

УДК 811.161.1'373.46

О. В. Нашиванько

Днепропетровская медицинская академия

КАТЕГОРИЯ «ПРОЦЕДУРА» И СРЕДСТВА ЕЕ ВЫРАЖЕНИЯ В ТЕРМИНОЛОГИИ КОСМЕТОЛОГИЧЕСКОЙ МЕДИЦИНЫ

Проводиться лінгвокогнітивний аналіз термінів косметології російської мови, які позначають категорію «процедура»; визначається їх структура та способи утворення; розглядаються концептуальні ознаки, втілені у відповідних ономазіологічних моделях.

Проводится лингвокогнитивный анализ терминов косметологии русского языка, репрезентирующих категорию «процедура»; определяется их структура и способы образования; рассматриваются концептуальные признаки, отраженные в соответствующих ономазиологических моделях.

The article deals with linguistic - cognitive analysis of Russian cosmetic terms representing the category of «procedure». Their structure and ways of creating are defined; the conceptual signs reflected in the proper onomasiological models are considered.

Терминология косметологической медицины в русском языке относится к номинативным подсистемам, практически не изученным в лингвистическом аспекте. Всестороннее исследование этой подсистемы номинации представляется особенно актуальным, если учесть, что она репрезентирует специальные знания в активно развивающейся сфере медицины, становление и формирование которой далеко от своего завершения, и должна обеспечивать эффективность специальной коммуникации в этой сфере. Номинативное пространство современной косметологии состоит из ряда тематических разделов, таких как «Отрасли косметологической медицины», «Косметологические процедуры», «Оборудование для оказания косметологических и медицинских услуг», «Специалисты», «Методы диагностики», «Лекарственные средства (виды, классы)», «Свойства организма», «Состояния организма», «Специальные учреждения», «Курорты» и др.

Целью настоящей статьи является лингвокогнитивный анализ терминов, обозначающих в анализируемом терминопole различные процедуры ухода за внешностью человека, в том числе косметологические операции, оздоровительные массажи и т. д. Материалом исследования послужили более 200 единиц, отобранных автором из электронных словарей косметологических терминов.

Поскольку лингвокогнитивный анализ предполагает прежде всего выявление когнитивных структур, которые стоят за репрезентирующими их терминами и компонентами последних, считаем целесообразным обратиться к краткой характеристике понятия категории вообще, и категории «процедура», заявленном в названии проводимого исследования, в частности.

Е. В. Бекешева отмечает, что изучение процессов категоризации естественных объектов и явлений и способов их отражения в языке является одной из центральных проблем когнитивной семантики, поскольку категоризация непосредственно связана с глобальной проблемой теоретической лингвистики о соотношении когнитивных и языковых структур, и того, как результаты различных психических и мыслительных

процессов обрабатываются языком и влияют, в конечном итоге, на выбор формы и на содержание языковых выражений [1, с. 8].

Слово «категория» является многозначным. Мы принимаем определение, предложенное в «Кратком словаре когнитивных терминов». Авторы словаря трактуют «категирию» как «одну из познавательных форм мышления человека, позволяющую обобщать его опыт и осуществлять его классификацию» [3, с. 45–47]. Категории являются продуктом нашего сознания, результатом обобщения человеком его ментального опыта, накопившегося в процессе познания окружающего мира.

Различные научные дисциплины обладают своим собственным набором категорий, базирующимся на бытийных (онтологических) категориях как наиболее абстрактных величинах, которые являются неотъемлемыми характеристиками действительности и отражают её наиболее общие свойства и связи. Исходя из того, что концептуальная область косметологической медицины представлена морфологическими единицами (органами, тканями), нозологическими формами (болезнями), патологическими процессами, поражающими эти органы, а также системой лечебных и оздоровительных мероприятий, можно сделать вывод о том, что косметологические термины репрезентируют три онтологические категории: *процесс, пространство и объект (естественный и патологический) как часть пространства и действие*. В семантической структуре косметологических терминов могут быть также объективированы категории *времени, причины, признака, цвета, количества* и др., которые являются эпистемологическими сущностями, репрезентирующими один или несколько концептуальных признаков или наше представление об этих признаках. Поскольку и те, и другие категории участвуют в процессе познания, для их обозначения может быть принято определение – «гносеологические категории».

Категория «процедура» выделяется в составе онтологической категории «действии», в свою очередь пересекающейся с категорией «процесс» в сегменте, который охватывается словарным толкованием «совокупность последовательных действий для достижения какого-либо результата». Отмеченная дефиниция фиксируется у слова *процесс* в словарях иностранных слов [6, с. 407; 5, с. 502], в толковых [2, с. 1037; 7, с. 544] и энциклопедическом [8, с. 1087] словарях. Многозначная лексема *процедура* в языке медицины приобретает специальное значение «лечебное, профилактическое или закаливающее мероприятие», широко известное всем носителям русского языка. В свою очередь слово *мероприятие* определяется как «организованное действие или совокупность действий, направленных на осуществление определенной цели» [2, с. 534], что практически совпадает с приведенным выше значением слова *процесс*. Помимо специальных (юридического и медицинского) значений, толковые словари репрезентируют «разговорное» значение слова *процедура* «ход, последовательность действий в каком-либо деле» [7, с. 543; 2, с. 1037]. Такая близость семантики объясняется, на наш взгляд, тем, что этимологически оба слова восходят к однокоренным латинизмам: *procedere* (продвигаться) и *processus* (продвижение), вошедшим в русский язык через посредство немецкого (или французского).

Перейдем непосредственно к анализу процедурных терминов косметологии, рассмотрев их с точки зрения: а) структуры и способов образования; б) репрезентируемых концептов.

В структурном отношении среди анализируемых терминов преобладают сложные слова (более 90 ед.), за ними по численности следуют составные (70 ед.), простые (35 ед.) и сложно-составные термины (10 ед.). Немногие аббревиатуры отмечены в составе составных и сложно-составных терминов, единичные из них могут употребляться самостоятельно.

С точки зрения происхождения среди простых терминов выделяются немногочисленные русские производные термины (*подтяжка, обертывание, прижигание, увлажнение, шлифовка*), заимствования из западноевропейских (*брашинг, драмминг, лифтинг, пилинг, филтинг* и др. – англ.; *броссаж, гоммаж, дарсонвализация, массаж, липосакция, маска* – фр., *гидратация* – нем.) и латинского (*депиляция, десквамация, эксфолиация*) языков. Простые термины, обозначающие, как правило, базовые концепты исследуемой категории, служат исходной основой для образования наименований разновидностей той или иной процедуры, возникающих чаще всего путем словосложения (*аромамассаж, браш-пилинг, мезолифтинг, микрошлифовка*) или синтаксическим способом (*круговая подтяжка лица, горячее обертывание, механический пилинг*).

Следует особо подчеркнуть, что современная медицинская наука, в частности и косметология, пользуется в основном латинскими терминами или лексическими элементами греческого языка. Эти два языка, вошедших в определённый исторический период в качестве особых языков науки в западноевропейских странах, явились не только источником лексических заимствований, но и образцом конкретных моделей для создания русских медицинских терминов. В силу ряда исторических причин важную роль в терминологии медицины играют сложные и производные слова, составленные из интернациональных корневых и аффиксальных морфем древнегреческого и латинского языков [4, с. 273]. Эти терминообразовательные средства принято называть терминологическими элементами. Проблемой терминологического элемента, как структурной (корневой или аффиксальной) единицы слова-термина, занимались многие учёные (Вюстер, Д. С. Лотте, В. П. Даниленко, Т. Л. Канделаки, В. М. Лейчик, В. Ф. Ново-дранова и др.). Наряду с трактовками терминологического элемента, базирующимися на смысловом анализе термина и его компонентов, существует подход, основанный на анализе линейной структуры термина, вследствие чего терминологические элементы определяются как формальные компоненты специальной единицы [4, с. 285].

Как мы уже отмечали, термины, обозначающие косметологические процедуры, чаще всего представляют собой сложные образования, состоящие в большинстве случаев из греческих или латинских слов и компонентов, с помощью которых реализуются ономазиологические модели, базис которых обозначает вид процедуры, метод или тип лечения, а признак – способ осуществления процедуры, фактор или средство воздействия, объект или зону воздействия и др. Рассмотрим наиболее частотные из них.

Почти половина всех сложных образований (43 ед.) представлена терминами с грецизмом *терапия* (< гр. *therapeía* – лечение (внутренних болезней) или его калькой *лечение*). В первой части сложений концептуализируется ономазиологический признак, указывающий на: 1) способ осуществления процедуры: *диетотерапия* (< гр. *diaita* – режим питания) – метод лечения и профилактики болезней, основанный на применении специально подобранных пищевых рационов (диет) и определенного режима питания; *кинезиотерапия* (< гр. *kinesis* – движение) – лечение активными и пассивными движениями, лечебная гимнастика; *прессотерапия* (< фр. *presse* < лат. *pressare* – давить, жать) – воздействие на лимфатическую систему сжатым воздухом, подаваемым через корсеты, которое дозируется компьютером; 2) фактор воздействия: *гелиотерапия* (< гр. *helios* – солнце) – воздействие солнечными лучами на организм человека в лечебных и профилактических целях; *хромотерапия* (< гр. *chroma* – цвет) – воздействие на организм с помощью свойств цвета и цветного света; *термотерапия* (< гр. *therme* – тепло) – применение с лечебной целью различных физических средств теплового воздействия; *криотерапия* (< гр. *kryos* – холод) – метод лечения холодом (чаще всего при помощи жидкого азота); *мелотерапия* (< гр. *melos* –

песня, мелодия) – лечение музыкой; 3) средство воздействия: **ампелотерапия** (< гр. *ampelos* – виноград) – лечение виноградом и виноградным соком; **апитерапия** (< лат. *apis* – пчела) – использование продуктов пчеловодства в лечебных и профилактических целях; **глинолечение** – лечение глиной; **озокеритолечение** (< гр. *ozo* – пахну + *kegos* – воск) – лечение озокеритом – горным воском; **фитотерапия** (< гр. *phyton* – растение) – лечебное воздействие на организм трав, растений, эфирных масел, водорослей посредством обертывания, ингаляции, целебных чаев или массажа; **парафинотерапия** (нем. *Paraffin* < лат. *parum* – мало + *affinis* – родственный) – метод теплотечения с применением расплавленного высокоочищенного сорта белого парафина в виде аппликаций, ванн; **псаммотерапия** (< гр. *psammos* – песок) – лечебные ванны с использованием специального песка, обладающего большой теплопроводностью; **талассотерапия** (< гр. *thalassa* – море) – физиотерапевтическая методика, основанная на лечебном применении морской воды, иловых грязей, водорослей. Буквально переводится как «лечение морем»; 4) результат воздействия: **рефлексотерапия** (< лат. *reflexus* – отраженный) – лечебные приемы и методики, основанные на механическом, термическом и др. раздражении определенных зон поверхности тела (так называемых биологически активных точек); 5) место / зону воздействия: **мезотерапия** (< гр. *mesos* – средний, промежуточный) – методика инъекционного введения препаратов на уровень средней части дермы (мезодермы).

Ономасиологическая структура рассматриваемых терминов может включать два признака, указывающих на комбинированный фактор воздействия: **аэроиотерапия** (< гр. *aer* – воздух + *ion* – идущий) – лечение ионизированным воздухом; **вибровакuumтерапия** (< лат. *vibrare* – дрожать, колебаться + *vacuum* – пустота) – лечебное воздействие на человека локальной вакуум-декомпрессии и вибрации; **гальваногрязелечение** – применение постоянного электрического тока для лечения, сочетаемое с воздействием лечебной грязи; **гидроцветотерапия** (< гр. *hydor* – вода) – лечение цветом, придающее жизненные силы и бодрость. Клиент находится в ванной с морской водой; **фитогидротерапия** – лечебные ванны с использованием трав и препаратов растительного происхождения; **фотохромотерапия** (< гр. *phos/photos* – свет + *chroma* – цвет) – метод лечения с помощью видимой части светового спектра.

В единичных случаях комбинированный ономасиологический признак указывает на инструмент воздействия и его конструкционные особенности: **микроиглотерапия** (< гр. *micros* – малый) – метод рефлексотерапии, сущность которого состоит в длительном воздействии на точки акупунктуры путем введения и оставления в них специальных акупунктурных игл (микроигл) на срок до нескольких суток.

Термины **гидроцветотерапия** и **микроиглотерапия**, включающие общеславянские по происхождению компоненты *цвет-* и *игл-*, относятся к гибридным сложениям.

В дискурсивной практике единицы рассматриваемой подгруппы функционируют наряду со своими синонимами, возникшими в результате полного или частичного калькирования компонентов: **аэротерапия** – **воздухолечение**, **парафинотерапия** – **парафинолечение**, **термотерапия** – **теплотечение**, **хромотерапия** – **цветолечение** и др.

Парадигматический ряд может состоять из интернациональных терминов с варьирующимися компонентами: **прессотерапия** – **прессомассаж** – **пневмомассаж**, а также включать наряду с интернациональными калькированными и гибридными терминами: **фототерапия** – **светолечение** – **фотоомоложение**. В последнем термине четко акцентируется прагматический компонент, указывающий на цель, конечный результат косметологической процедуры.

Термины с опорными компонентами **пластика** (< гр. *plastiké* – лепка, скульптура) и **редукция** (< лат. *reduction* – возвращение назад) обозначают хирургические процедуры, при этом **пластика** является общим названием методов пластических операций по трансплантации или имплантации органов и тканей, а также самой такой операции, а **редукция** обозначает пластическую операцию по уменьшению какого-либо органа. Первый компонент в сложениях с данными лексемами, как правило, обозначает объект, который подвергается пластической операции, реже – зону хирургического воздействия: **абдоминопластика** (< лат. *abdomen* – живот) – хирургический способ коррекции фигуры, который предусматривает удаление значительных жировых отложений в области живота; **блефаропластика** (греч. *blefaron* – веко) – операция по коррекции и подтяжке век; **маммопластика** (< лат. *mammalis* – грудной < гр. *маммао* – сосу грудь) – хирургическая процедура, направленная на изменение контуров, высоты и размеров молочных желез; **мамморедукция** – хирургическая, пластическая операция по уменьшению груди (размеров молочной железы); **ментопластика** – пластическая операция по улучшению контура подбородка; **отопластика** (< гр. *othos* – ухо) – общий термин для обозначения пластических операций на ушных раковинах; **ринопластика** (< лат. *rhino* – нос) – пластическая операция, направленная на хирургическую коррекцию размера и формы носа, устранение эстетических недостатков носа, с восстановлением при необходимости функции дыхания и др.

Термин **маммопластика** является гипонимом по отношению к названиям разновидностей пластических операций в области груди, к которым относятся **эндотезирование** (< гр. *endon* – внутри + *prosthesis* – дополнение, присоединение) – увеличение молочных желез с помощью вживления силиконовых биоимплантов, **мамморедукция (редукционная маммопластика)** и др.

Особую подгруппу сложений представляют названия с опорным компонентом **лифтинг** (< англ. *lifting* < *to lift* – поднимать) – подтяжка лица, осуществляемая хирургическим и нехирургическим способами. В первой части сложений репрезентируется признак, указывающий на: а) объект воздействия: **миолифтинг** (< гр. *mys* – мышца) – аппаратный метод косметологии – мягкая «подтяжка» кожи и мышц при помощи микротоков; **фейслифтинг** – подтяжка лица; б) способ воздействия: **мезолифтинг** – косметологический метод «подтяжки» кожи лица на основе мезотерапии; в) зону воздействия: **минилифтинг** – подтяжка кожи нижней, средней или верхней части лица через разрез при блефаропластике нижнего века; **SMAS-лифтинг** – круговая подтяжка кожи лица.

Опорным компонентом многих сложений и составных терминов косметологии служит лексема **массаж**, обозначающая специальные приемы механического воздействия на поверхность тела с лечебными или гигиеническими целями. Ономастологические признаки, отраженные в структуре наименований разновидностей массажей, указывают на: а) средство воздействия: **гидромассаж** – воздействие на человеческое тело, которое достигается посредством смешения воды и воздуха; **криомассаж** – аппаратный массаж с использованием жидкого азота; б) способ воздействия: **вакуумный массаж** – массаж при помощи пневматической присоски, внутри которой создается отрицательное давление; в) результат воздействия: **лимфодренажный массаж** – воздействие на лимфатическую систему медленными круговыми движениями, которые чередуются с глубоким надавливанием; г) происхождение массажной техники: **тайский массаж, массаж Шиаци** и др.

Еще одну, достаточно частотную, группу представляют номинации с опорным термином **пилинг** (< англ. *peel* – очищение, шелушение, снятие кожуры, кожицы), обозначающим удаление поверхностного слоя кожи (рогового слоя эпителия). Оно-

масиологические модели, соответствующие наименованиям видов пилинга, включают признак, указывающий на способ воздействия: *ультразвуковой пилинг* – удаление поверхностного слоя кожи с помощью ультразвука частотой около 28 кГц.; *механический пилинг* – удаление поверхностного слоя кожи вручную (при помощи скрабов), а также при помощи аппаратуры; *химический пилинг* – процедура для омоложения кожи лица, проводится с помощью специальных составов и химических веществ и т. д.

Отметим, что микросистема наименований разновидностей пилинга характеризуется широкой вариантностью, что свидетельствует о процессе ее активного становления, приведем в качестве примера следующий парадигматический ряд, включающий разноструктурные единицы: *браш-пилинг* – *брашинг* – *броссаж* – *щеточный пилинг* – механическая очистка кожного покрова от ороговевших клеток эпидермиса, специальными вращающимися насадками в виде щеток или губки.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы: 1) категория «процедура» является одной из основных и активно развивающихся категорий в подязыке современной медицинской косметологии; 2) подавляющее количество терминов, выражающих данную категорию, по своей структуре являются сложными и составными образованиями; 3) ономасиологические модели процедурных терминов включают ономасиологические признаки, указывающие чаще всего на способ или фактор воздействия. Немаловажным для косметологического дискурса является и указание на используемое в процедуре средство (вещество). В наименованиях пластических процедур почти обязательное выражение получает объект воздействия. В анализируемой подсистеме широко представлена вариантность наименований, нуждающаяся в отдельном самостоятельном исследовании.

В настоящей статье представлен лишь фрагмент анализа активно развивающейся номинативной сферы русского языка. В целом же перспектива дальнейшей работы видится нам в полном описании всей терминосистемы косметологии в лингвокогнитивном аспекте.

Библиографические ссылки

1. Бекешева Е. В. Формы языковой репрезентации гносеологических категорий в клинической терминологии : автореф. дис. ... д-ра филол. наук : спец. 10.02.19 «Теория языка» / Е. В. Бекешева. – М., 2007. – 50 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / [сост. и гл. ред. С. А. Кузнецов]. – СПб. : Норинт, 2000. – 1536 с.
3. Краткий словарь когнитивных терминов / [Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, П. Г. Лузина]. – М. : Филол. фак-т Моск. ун-та, 1996. – 245 с.
4. Новодранова В. Ф. Именное словообразование в латинском языке и его отражение в терминологии / В. Ф. Новодранова. – М. : Языки славянских культур, 2008. – 328 с.
5. Словарь иностранных слов и выражений / [авт.-сост. Е. С. Зенович]. – М. ; ООО «Изд-во АСТ», 2003. – 778 с.
6. Словарь иностранных слов. – 13-е изд., стереотип. / [под ред. И. В. Лехина и др.]. – М. : Рус. яз., 1986.
7. Словарь русского языка : в 4 т. / [под ред. А. П. Евгеньевой]. – Т. 3. – 2-е изд. – М. : Рус. яз., 1981–1984.
8. Советский энциклопедический словарь / [научно-ред. совет: А. М. Прохоров (пред.)]. – М. : Сов. энцикл., 1981. – 1600 с.

Надійшла до редколегії 12.05.09